

## Porównanie tłumaczeń Jana 3:32

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                         |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Co zobaczył i usłyszał, to świadczy, i — świadectwa jego nikt nie przyjmuje.                  |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | A co widział i usłyszał o tym świadczy i świadectwa Jego nikt nie przyjmuje                   |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | świadczy o tym, co widział i słyszał,* lecz Jego świadectwa nikt nie przyjmuje. <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | co ujrzał i usłyszał to świadczy, i świadectwa jego nikt nie przyjmuje.                       |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | A co widział i usłyszał o tym świadczy i świadectwa Jego nikt nie przyjmuje                   |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Świadczy On o tym, co widział i słyszał, lecz Jego świadectwa nikt nie przyjmuje.             |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | A świadczy o tym, co widział i słyszał, ale nikt nie przyjmuje jego świadectwa.               |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | A co widział i słyszał, to świadczy, ale świadectwa jego żaden nie przyjmuje.                 |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | A co widział i słyszał, toż świadczy, a świadectwa jego żaden nie przyjmuje.                  |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Świadczy On o tym, co widział i słyszał, a świadectwa Jego nikt nie przyjmuje.                |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Świadczy o tym, co widział i słyszał, lecz nikt nie przyjmuje jego świadectwa.                |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | i daje świadectwo o tym, co ujrzał i usłyszał, lecz Jego świadectwa nikt nie przyjmuje.       |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | i daje świadectwo o tym, co widział i słyszał; tymczasem nikt nie przyjmuje Jego świadectwa.  |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Co widział i słyszał, temu daje świadectwo, lecz Jego świadectwa nikt nie przyjmuje.          |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | świadczy o tym, co tam widział i słyszał, ale świadectwa jego nikt nie przyjmuje;             |
| POZ'75   | Przekład               | Biblia Poznańska                                                                            | Daje świadectwo o tym, co widział                                                             |

<sup>1)</sup> <x>500 8:26</x>; <x>500 15:15</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                    |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | i słyshał, lecz nikt jego świadectwa nie przyjmuje.                                                |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | те, що він побачив і почув, - про це й свідчить, але його свідчення ніхто не приймає.              |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | które od przeszłości ogląda i usłyszał, to właśnie świadczy, i to świadectwo jego nikt nie bierze. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Co widzi oraz usłyszał to poświadcza, ale nikt nie przyjmuje jego świadectwa.                      |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Zaświadcza On o tym, co naprawdę widział i słyshał, mimo to nikt nie przyjmuje tego, co On mówi!   |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Świadczy o tym, co widział i słyshał, ale nikt nie przyjmuje jego świadectwa.                      |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Ten, kto przybywa z nieba, mówi o tym, co widział i słyshał w niebie. Ludzie nie chcą Go słuchać,  |